


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета института (факультета)
от « 01 » сентября 20 19 г., протокол № 6
Председатель Борисова С.А.
подпись, расшифровка подписи
« 01 » сентября 20 19 г.
утверждается в подразделении, реализующем ОПОП

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика	Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков
Способ и форма проведения	способы проведения учебной практики -стационарная формы проведения учебной практики -дискретно
Факультет	Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	4

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика
код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение
полное наименование

Форма обучения очная
очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ: « 01 » сентября 20 19 г.

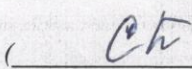
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № от 20 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Мирончева Ольга Александровна	АЛиП	К.п.н., доцент

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой
 <u>Борисова С.А.</u> <i>Подпись</i> / <i>ФИО</i>
« <u>31</u> » <u>августа</u> 20 <u>19</u> г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цели прохождения практики:

Являясь обязательной частью подготовки бакалавров, учебная: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков предназначена для общей ориентации обучающихся в реальных условиях будущей деятельности по выбранному профилю на предприятиях, учреждениях и организациях и получения первичных профессиональных умений и навыков. Учебная практика является первым этапом практической самостоятельной деятельности студента в качестве переводчика.

Основными целями учебной практики являются:

- закрепление, расширение и углубление теоретических знаний, полученных в университете;
- выработка умений применять полученные практические навыки для решения конкретных вопросов, возникающих при осуществлении переводческой деятельности;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы;
- изучение специфики деятельности организации, на базе которой проводится практика;
- знакомство с обязанностями переводчика в данной организации;
- понимание преобладающей тематики текстов, подлежащих переводу, согласно специфике деятельности данной организации.

Задачи прохождения практики:


- лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике переводов;
- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения работы;
- приобщение студентов к непосредственной практической деятельности в качестве переводчика;
- выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей устного или письменного перевода;
- ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Учебная практика является обязательным видом учебной работы студента, входит в раздел Б.2. «Практики» ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», в 8 –м семестре. Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков студента базируется на освоении следующих профессиональных дисциплин: информационные технологии в лингвистике, практический курс первого и второго иностранных языков, история и культура стран первого иностранного языка, теория перевода, основы межкультурной коммуникации и другие.

В результате изучения данных дисциплин обучающийся должен знать:

- специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в изучаемых иностранных языках;
- систему ценностей, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; - основные различия концептуальной и языковой картин мира;
- терминологию предметной области;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

- особенности делового общения и перевода в данной предметной области;
- методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции.

уметь:

- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

- применять современные информационные технологии в осуществлении переводческой деятельности;

владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира;

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

- культурой устной и письменной речи;

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;


- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.

В свою очередь, данный курс, помимо самостоятельного значения, является предшествующей дисциплиной для прохождения производственной (преддипломной) практики, защиты выпускной квалификационной работы, государственной итоговой аттестации.


3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Перечень формируемых компетенций в процессе прохождения практики с указанием кода и наименования компетенций, соотнесенных с установленными индикаторами достижения каждой компетенции отдельно в соответствии с ФГОС ВО, ФГОС ВПО.


Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывани	Знать: основы и этапы предпереводческого анализа; стилевую и жанровую классификацию текстов; лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте; основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность; деление текста на семантические блоки; построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста; коммуникативную функцию текста; прогнозирование целевой аудитории; выявление прагматической функции текста Уметь: выявить коммуникативную структуру текста;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		


	<p>коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста; определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают; владеть методикой предпереводческого анализа.</p> <p>Владеть: выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления; нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру; определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода; использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности; способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритм предпереводческого анализа; различные традиционные источники информации, в том числе лексикографические; структуру справочного аппарата книги; структуру справочно-библиографического аппарата; типы информационно поисковых задач.</p> <p>Уметь: применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке; использовать различные поисковые системы и Internet; владеет предпереводческим анализом.</p> <p>Владеть: планированием поиска в Интернете; методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.</p>
ПК -9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; ученых на проблему переводимости/непереводимости текста; основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.</p> <p>Уметь: определить специфику текста; выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели; определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода; применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		


	эквивалентности в переводе. Владеть: понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; методикой достижения эквивалентности перевода.
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики Уметь: применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода. Владеть: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Уметь: применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач. Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики; ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности; научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. Уметь: применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		


	<p>оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций; способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.).</p>
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знать: фонетическую, лексическую и грамматическую систему английского языка; основы перевода английского языка; о междисциплинарных связях по курсам общего языкознания, лексикологии, грамматики, стилистики и т.п.</p> <p>Уметь: идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: цифр, дат, имён собственных и географических названий; осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала.</p> <p>Владеть: основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста; свободно владеет системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод.</p>
ПК-14 владение этикой устного перевода	<p>Знать: ключевые нормы и законы профессионального поведения переводчика; сущность норм и законов профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики.</p> <p>Уметь: формулировать основные постулаты переводческой этики; следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода</p> <p>Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; системой положений, формирующих этику устного перевода; системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций.</p>
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных переговоров)	<p>Знать: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества</p> <p>Уметь: определить ситуацию межъязыкового общения; обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; применять полученные теоретические знания для осуществления успешной</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

делегаций)	<p>переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.</p> <p>Владеть: нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
ПК-16 владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	<p>Знать: произносительные нормы языка; лексику иностранного языка в деловом, общепотребительном плане; грамматические нормы; типовые способы построения высказываний в устной и письменной речи; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; необходимую интеракционную и контекстную информацию, позволяющую преодолевать влияние стереотипов.</p> <p>Уметь: отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; участвовать в межкультурной коммуникации, выступать публично по темам в рамках социально-культурной, профессиональной сфер общения в соответствии с нормами речевого этикета.</p> <p>Владеть: навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами; необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке.</p>
ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<p>Знать: произносительные нормы языка; лексику иностранного языка в деловом, общепотребительном плане, грамматические нормы; типовые способы построения высказываний в устной и письменной речи; правила современного речевого этикета; фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами; общие принципы построения описания людей, места, ситуации.</p> <p>Уметь: участвовать в межкультурной коммуникации, выступать публично по темам в рамках социально-культурной, профессиональной сфер общения в соответствии с нормами речевого этикета; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения.</p> <p>Владеть: способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре; способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого; необходимыми артикуляционными ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке.</p>
ПК_18 владение нормами этикета, принятыми в	<p>Знать: основные понятия теории межкультурной коммуникации, принципы культурного релятивизма и этические нормы,</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

<p>различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>характеризующие своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума; правила современного речевого этикета; основные закономерности стилистической фонетики, общие принципы построения описания людей, места, ситуации.</p> <p>Уметь: моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы, как родного языка, так и иностранного языка для осуществления коммуникации; организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения.</p> <p>Владеть: фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре; способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого; международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.п.).</p>
---	--

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

4. МЕСТО И СРОКИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Формы и способы проведения учебной практики

Типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики: стационарная.

Форма практики: дискретная.

Руководителями учебной практики от Университета назначаются преподаватели соответствующих кафедр.

Руководитель практики:

- перед её началом консультирует студентов о порядке выполнения заданий программы практики и написания отчетов;
- оказывает студентам методическую и организационную помощь при выполнении ими программы практики;
- ведет учет выхода студентов на практику.

По согласованию с руководителем практики студент может получить индивидуальное задание на период практики, увязанное с решением конкретных задач, стоящих перед принимающей организацией, или связанное с научно-исследовательской работой кафедры.

Место и время проведения учебной практики.

Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проходит на 4-м курсе, в 8-м семестре.

Общая трудоемкость учебной практики в зачетных единицах (всего) – 3 ЗЕ.


Продолжительность учебной практики – 2 недели (108 часов).

Продолжительность рабочего дня учебной практики устанавливается в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации.

Учебная практика может проводиться в структурных подразделениях Университета; в самостоятельно выбранной студентом организации; либо организации, предоставляемой студенту от Университета по его собственному желанию, оформленному в виде заявления, из имеющейся базы практики. В качестве базы практики могут выступать образовательные учреждения и переводческие агентства. Учебная практика, организуемая на базе сторонних организаций, осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими предприятиями, организациями и учреждениями. В договоре Университет и предприятие (организация или учреждение) оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практик, в том числе и по назначению двух руководителей практики: от Университета и предприятия, организации или учреждения. Местом проведения практики, исходя из условий ее прохождения студентами, выбираются организации и учреждения, расположенные, по возможности, вблизи места проживания практиканта.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Сроки практики утверждаются в ОПОП на начало учебного периода и закрепляются в учебном плане и календарном учебном графике. За месяц до начала прохождения практики, студент обязан подать заявление на кафедру с указанием места, должности и структурного подразделения той организации, где он намеревается проходить практику. Либо подать заявление с просьбой предоставить ему место для прохождения практики от Университета, но не позднее, чем за два месяца до начала практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		


5. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ПРАКТИКИ

Указывается объем практики в з.е. и в академических часах, а также продолжительность практики в неделях в соответствии с УП.

Объем практики		Продолжительность практики
з.е.	часы	недели
33.Е.	108 часов	2 недели

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) прохождения практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость (в часах)	Объем часов контактной работы обучающегося с преподавателем	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Ознакомление с программой практики, получение задания на учебную практику; инструктаж по технике безопасности;	3	3	Отметка в календарный план
2	Прохождение практики	Работа с нормативными документами, определяющими порядок деятельности отдела в структуре предприятия. Работа с входящей документацией, определение ее адресности или назначения, распределение по структурным единицам подразделения или отдела. Осуществление устного и письменного перевода документации. Работа с системами учета и анализа, информационного обеспечения деятельности, внутренней и внешней отчетности. Сбор, обработка и анализ полученной информации; обработка и систематизация специальной литературы.	85	20	Отметка в календарный план Ведение дневника практики.
3	Подготовка отчета по практике	Анализ полученной информации, подведение итогов учебной практики, подготовка отчетных документов.	20	5	Дневник практики, отчет о прохождении и практики,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

		Составление терминологических словариков по изучаемым типам текстов. Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода			терминологический словарь, тексты с переводами
4	Отчет по практике	Сдача отчетных документов	-		Дифференцированный зачет
			108	28	

В ходе учебной (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) обучающемуся необходимо выполнить следующее индивидуальное задание на практику, которое согласовано с руководителем практики от профильной организации:

Задание 1 Составить и описать организационную структуру управления профильной организации – места прохождения практики, особенности рабочего места переводчика

Задание 2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке. Задание 3. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.

Задание 4: Составление собственного глоссария по тематике переводов

Задание 5 Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика на выполнение перевода.


Задание 6: Анализ выполненных переводов и обобщение информации

Задание 7 Подготовка письменного отчёта и документов о прохождении практики
Выполнение индивидуального задания позволит оформить в соответствии с требованиями отчет по практике.

Раздел 1 Изучение профильной организации - места прохождения учебной практики и обязанностей обучающегося Знакомство с профильной организацией: название (полное и сокращенное), история создания и деятельности. Определение задач учебной практики в соответствии с целью прохождения: получение первичных профессиональных знаний (отражается во введении отчета). Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. 12 Пополнение объёма знаний о предмете перевода. Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика.

Раздел 2 Изучение особенностей функционирования профильной организации Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации. Выполнение производственных заданий. Составление собственного глоссария по тематике переводов. Посещение консультаций руководителя практики от кафедры. Ведение дневника практики. В результате выполнения в отчет должно быть включено: - отчётная документация (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными требованиями.

Раздел 3 Выполнение поручений руководителя учебной практики от профильной организации. В результате выполнения в отчет должно быть включено описание видов деятельности, которые осуществлял обучающийся в процессе прохождения учебной практики, а также содержание этой деятельности. Подтверждающими документами (не

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

менее 10) являются проекты, копии и т.п. документов в составлении которых принимал участие обучающийся. В процессе учебной практики обучающиеся выполняют индивидуальные задания по переводу текстов. Выполняются любые виды письменного перевода. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 10 нормативных страниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия.

7. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В процессе организации учебной практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителем от организации должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии. 1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет руководителям и специалистам предприятия (организации) экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем. 2. Дистанционная форма консультаций во время прохождения конкретных этапов учебной практики и подготовки отчета. 3. Компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

8. ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Указывается форма промежуточной аттестации по итогам практики - дифференцированный зачет.

Дифференцированный зачет проводится на основе контроля выполнения индивидуальных заданий путем наблюдения за деятельностью обучающегося в период прохождения практики, анализа документов, подтверждающих выполнение им всех заданий в соответствии с ПП, оценивая сформированность всех компетенций по данному виду практики, используя ФОС по практике.


По результатам пройденной практики студенты составляют отчет с анализом, критическими замечаниями, выводами и предложениями. Отчет по практике является самостоятельной творческой работой, подтверждает факт прохождения студентом практики и полноту выполнения ее программы. Отчет должен отражать все виды и объем работ, выполненные практикантом. Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки практики.

Содержание отчета по учебной практике:

1. Введение. Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.

2. Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

3. Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики. Форма титульного листа отчета по учебной практике приведена в Приложении .

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Аттестация по итогам учебной практики:

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя учебной практики от предприятия.

По итогам учебной практики выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день учебной практики.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики):

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) переводной словарь специальных терминов (гlossарий);
- 3) отчет студента о проделанной работе;

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УПП.

Итоговая оценка по УПП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

а) Список рекомендуемой литературы:

основная

1.Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.


2.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная

1.Алексеев Ю. Г.Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed multum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 91 с. - б/п.- URL: <ftp://10.2.96.134/Text/Alekseev2015.pdf>

2.Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.

3.Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

4. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>.— ЭБС «IPRbooks»

учебно-методическая

1. Алексеев Ю. Г. Учебно-методические рекомендации по дисциплине "Теория устного последовательного перевода" / Ю. Г. Алексеев; УлГУ, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2003. - 23 с. - б/п.
2. Алексеев Юрий Геннадьевич. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям для студентов 1 курса ФЛМСиПК / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - 27 с. - Библиогр.: с. 25-26. - б/п. - URL: <ftp://10.2.96.134/Text/Alekseev2018.pdf>
3. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — 978-5-7779-2020-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
4. Сальникова М. В. Современные аспекты переводческой деятельности : учеб.-метод. пособие для студентов спец. "Перевод и переводоведение", "Международ. отношения", "Прикладная лингвистика" / М. В. Сальникова; УлГУ, ИМО. - Ульяновск : УлГУ, 2012. - 70 с. - Библиогр.: с. 60-65 (97 назв.). -

Согласовано:

Главный библиотекарь

отдела обслуживания пользователей НБ УлГУ

_____/ Стадольникова Д.Р./

ФИО

подпись

дата

Стад / 29.08.19

б) Программное обеспечение

б) Программное обеспечение :

Федеральные информационно-образовательные порталы:

1. Информационная система Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <http://window.edu.ru>
2. Федеральный портал Российское образование. Режим доступа: <http://www.edu.ru>
3. **Образовательные ресурсы УлГУ:**
 - 3.1. Электронная библиотека УлГУ. Режим доступа : <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>
 - 3.2. Образовательный портал УлГУ. Режим доступа : <http://edu.ulsu.ru>



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. **IPRbooks** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / группа компаний Ай Пи Эр Медиа . - Электрон. дан. - Саратов , [2019]. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>.

1.2. **ЮРАЙТ** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. - Электрон. дан. – Москва , [2019]. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>.

1.3. **Консультант студента** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Политехресурс. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/pages/catalogue.html>.

1.4. **Лань** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО ЭБС Лань. - Электрон. дан. – С.-Петербург, [2019]. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>.

1.5. **Znanium.com** [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система / ООО Знаниум. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <http://znanium.com>.

2. **КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /Компания «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2019].

3. **База данных периодических изданий** [Электронный ресурс] : электронные журналы / ООО ИВИС. - Электрон. дан. - Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>.

4. **Национальная электронная библиотека** [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://нэб.рф>.

5. **Электронная библиотека диссертаций РГБ** [Электронный ресурс]: электронная библиотека / ФГБУ РГБ. - Электрон. дан. – Москва, [2019]. - Режим доступа: <https://dvs.rsl.ru>.

Согласовано:

Зам. прор. УИТИТ
Должность сотрудника УИТИТ


Ключкова СВ
ФИО

[Подпись] 28.08.19
подпись дата

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Указывается научно-исследовательское, производственное оборудование; измерительные и вычислительные комплексы, другое материально-техническое обеспечение, необходимое для полноценного прохождения практики на конкретном профильном предприятии или в структурном подразделении УлГУ.

Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
Учебная аудитория 230 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
Учебная аудитория 226 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ОВЗ) И ИНВАЛИДОВ

Обучающиеся с ОВЗ и инвалиды проходят практику совместно с другими обучающимися (в учебной группе) или индивидуально (по личному заявлению обучающегося).

Определение мест прохождения практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов осуществляется с учетом состояния здоровья и требований к их доступности для данной категории обучающихся. При определении мест и условий (с учётом нозологической группы и группы инвалидности обучающегося) прохождения учебной и производственной практик для данной категории лиц учитываются индивидуальные особенности обучающихся, а также рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При определении места практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов особое внимание уделяется безопасности труда и оснащению (оборудованию) рабочего места. Рабочие места на практику предоставляются профильной организацией в соответствии со следующими требованиями:

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слабовидящих: оснащение специального рабочего места общим и местным освещением, обеспечивающим беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания; наличие видеоувеличителей, луп;

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слепых: оснащение специального рабочего места тифлотехническими ориентирами и устройствами, с возможностью использования крупного рельефно-контрастного шрифта и шрифта Брайля, акустическими навигационными средствами, обеспечивающими беспрепятственное



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - слабослышащих: оснащение (оборудование) специального рабочего места звукоусиливающей аппаратурой, телефонами для слабослышащих;

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - глухих: оснащение специального рабочего места визуальными индикаторами, преобразующими звуковые сигналы в световые, речевые сигналы в текстовую бегущую строку, для беспрепятственного нахождения указанным лицом своего рабочего места и выполнения индивидуального задания;

– для обучающихся с ОВЗ и инвалидов с нарушением функций опорно-двигательного аппарата: оборудование, обеспечивающее реализацию эргономических принципов (максимально удобное для инвалида расположение элементов, составляющих рабочее место); механизмы и устройства, позволяющие изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула; оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, специальными приспособлениями для управления и обслуживания этого оборудования.

Условия организации и прохождения практики, подготовки отчетных материалов, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по практике обеспечиваются в соответствии со следующими требованиями:

– Объем, темп, формы выполнения индивидуального задания на период практики устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося указанных категорий. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

– Учебные и учебно-методические материалы по практике представляются в различных формах так, чтобы обучающиеся с ОВЗ и инвалиды с нарушениями слуха получали информацию визуально (документация по практике печатается увеличенным шрифтом; предоставляются видеоматериалы и наглядные материалы по содержанию практики), с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи) или с помощью тифлоинформационных устройств.


– Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно, при помощи компьютера, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающемуся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа и (или) защиты отчета.


Разработчик

подпись

к.п.н., доцент Мирончева О.А.
должность

ФИО

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		


ДНЕВНИК

_____ **практики студента**
(наименование практики)

_____ факультета _____ курса

_____ *фамилия*

_____ *имя, отчество*

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

ДНЕВНИК

по _____ практике студента
(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))


(учебное структурное подразделение)

(курс)

(группа)

(фамилия)

(имя, отчество)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Предписание на практику

Студент _____
(фамилия, имя, отчество)

направляется на _____ практику
(способ проведения практики: выездная, стационарная)

в г. _____ на _____
(наименование предприятия)

Срок практики с _____ по _____

Групповой руководитель практики от университета

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. **Руководитель учебного структурного
подразделения** _____

(подпись)

Руководитель практики от профильной организации


(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. **Прибыл в профильную организацию**

« _____ » _____ 20 _____ г. _____
(подпись)

М.П. **Убыл из профильной организации**

« _____ » _____ 20 _____ г. _____
(подпись)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		


ПАМЯТКА

I. Основные положения по прохождению практики

1. До начала практики групповой руководитель практики:
 - проводит инструктаж по охране труда,
 - сообщает сроки прохождения практики,
 - знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
 - назначает старшего по группе из числа студентов,
 - выдает:
 - 1) дневник с индивидуальным заданием по практике,
 - 2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),
 - 3) договор о прохождении практики,
 - 4) направление на практику,
 - 6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).
2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.
3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.
4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.
5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.
2. Во время практики студент периодически кратко записывает в дневник все, что им проделано за соответствующий период по выполнению рабочей программы практики или индивидуальных заданий.
3. По требованию руководителей практики студент обязан представить дневник на просмотр. Руководители практики подписывают дневник после просмотра, делают свои замечания и дают дополнительные задания.
4. По окончании практики дневник и отчет должны быть просмотрены руководителями практики, составлены отзывы и подписаны руководителем от профильной организации (начальником отдела технического обучения, главным инженером или другими лицами).
5. Для студентов, проходящих практику за пределами города Ульяновска, дневник является также финансовым документом, по которому студент отчитывается за расходование полученных суточных и проездных денег в соответствии с положением о практике.
6. Защита отчета по практике проводится в учебном структурном подразделении в начале очередного семестра. При этом студент должен сдать на кафедру (в предметно-цикловую комиссию) дневник и отчет по практике.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Индивидуальные задания на период практики


Индивидуальное задание по практике

Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

Групповой руководитель практики _____
(подпись)

Согласовано:
Руководитель профильной организации _____
(подпись)

Дата	Рабочие записи

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения практики


Отзыв руководителя от профильной организации о практике студента

Рекомендуемая оценка _____

М.П.

Подпись руководителя _____

« _____ » 20 _____ г.


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Заключение группового руководителя практики от университета о практике студента

Зачетная оценка по практике _____

Подпись руководителя _____

« _____ » _____ 20 _____ г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Министерство науки и высшего образования РФ
Ульяновский государственный университет
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода

ОТЧЕТ

О прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студента _____ курса _____ группы


ФИО _____

По направлению бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

Проверила:
Мирончева Ольга Александровна,
К.п.н., доцент каф. АЛиП

Оценка и подпись преподавател

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Ульяновск 2019

Правила оформления отчетности о практике

Студентом в ходе переводческой практики оформляется следующая документация: отчет о практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о деятельности студента в период практики.

Отчет о практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297x210) и включает:

- титульный лист;
- задание на практику;
- содержание;
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основную часть;
- заключение ;
- список использованной литературы;
- приложения.

Дневник практики студента заполняется лично. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

По окончании практики студент должен получить характеристику своей производственной деятельности, где указываются положительные и отрицательные моменты в период прохождения практики.

Содержание отчета по учебной практике:

1. Введение. Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.

2. Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.


3. Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики. Форма титульного листа отчета по учебной практике приведена в Приложении/

Во время прохождения переводческой практики студент может руководствоваться следующими **методическими рекомендациями** для успешного выполнения заданий по письменному переводу, устному переводу и редактированию перевода.

Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

информацию;

- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:


- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;
- создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование

Переводческая практика студентов может иметь различные формы организации в зависимости от требований конкретной производственной базы:

устный перевод (последовательный или синхронный, перевод с листа) – перевод телефонных переговоров, перевод на совещаниях, конференциях, лекциях и в других коммуникативных ситуациях; перевод различных типов текстов - технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации, статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов, Ввиду того, что в указанный период проведения практики не всегда представляется возможность устного перевода, основной формой производственной практики является письменный перевод текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется студент.

Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

сообразно с характером и условиями производства.

Объем текстов, предъявляемых для перевода с иностранного языка на русский, составляет 10 страниц набранного на компьютере текста (29-30 строк на странице, 45 печатных знаков в строке, включая пробелы) (в зависимости от уровня сложности текста, на усмотрение руководителя практики). Словарь- не менее 50 терминов.

Примеры заданий на перевод текста:

- Переведите письмо:

Уважаемая г-жа ... !

Ваше письмо от 6 мая 2014 года по поводу доставки некачественного товара было направлено мне. Я внимательно изучаю эту ситуацию и надеюсь ее быстро разрешить. Когда вопрос будет рассмотрен, я дам Вам письменный ответ или позвоню по телефону.

Уверяю Вас, что мы очень серьезно воспринимаем Вашу жалобу. Вы для нас ценный клиент, и любое неудовольствие с Вашей стороны свидетельствует о том, что существует необходимость улучшения работы с нашей стороны.

Если для решения вопроса мне потребуется больше информации от Вас, я свяжусь с Вами.

Спасибо за Ваше терпение. Искренне Ваш ...

Данное задание оценивает знание стиля, соответствующей лексики и клише, умение переводить текст с учетом его функциональных особенностей и использовать переводческие трансформации.

- Прослушайте аудиотекст (подкаст BBC) и сделайте аннотацию на русском языке.

-Пройдите на сайт <http://news.discovery.com/earth/tags/scientific-discoveries.htm> и сделайте краткий обзор научных новостей, касающихся нанотехнологий, за последний месяц.

Эти задание оценивают умение трансформировать исходный текст (сокращать без потери главной информации), а также знание лексики по теме.

в)критерии оценивания компетенций (результатов)


По знанию ТБ:

Ознакомление с документацией, Присутствие на лекции по ТБ.

Осмысленность и логичность ответов на вопросы, соответствие ответов соответствующей документации и информации, полученной на лекции по ТБ.

По заданиям на перевод:

- 1.Смысловое соответствие и адекватная передача содержания текста;
- 2.Функционально-стилевое соответствие;
- 3.Уровень владения родным языком (грамотность, стиль);

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

4 Находчивость, творческий подход, умение разрешать сложные непредвиденные ситуации.